

УДК 811.11; 81-119

## ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ В АВСТРИИ

*Воронцова Н. К.*

*Институт иностранной филологии Таврической академии Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского, Симферополь, Крым, Российская Федерация  
E-mail: n\_vorontsova@mail.ua*

Работа посвящена анализу языковой ситуации в Австрии с учетом общественных и исторических условий, сложившихся на территории этой страны. В статье исследуется формирование и развитие австрийского варианта немецкого языка и его современное состояние. Рассмотрены такие факторы как рост национального самосознания, кодификация и нормирование особенностей, присущих австрийскому варианту немецкого языка, языковая политика государства. Особое внимание уделяется исследованию венского диалекта и его основополагающей роли в формировании австрийского национального варианта немецкого языка.

**Ключевые слова:** языковая ситуация, полинациональный язык, национальный вариант, языковая политика, кодификация и нормирование, диалект.

### ВВЕДЕНИЕ

Благодаря своему полинациональному характеру, структура функциональной макросистемы современного немецкого языка отличается значительной сложностью. Выступая в качестве средства коммуникации в нескольких немецкоязычных государствах, немецкий язык реально функционирует в виде коррелирующих друг с другом национальных вариантов макросистемы в целом.

Целью данной работы является анализ языковой ситуации в Австрии. Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи: проанализировать особенности формирования и развития австрийского национального варианта немецкого языка, охарактеризовать его основные отличительные черты на фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях, выяснить причины нарушения межкультурной коммуникации между носителями немецкого языка в Германии и Австрии.

### ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

#### 1. Понятие языковой ситуации и национальной вариативности

Языковая ситуация – это «совокупность форм существования одного языка или совокупность языков в их территориально-социальном взаимоотношении и функциональном взаимодействии в границах определенных географических регионов или административных образований» [3]. Уточняя указанное определение можно сказать, что языковая ситуация – это социально-коммуникативная система, применяемая в пределах определенной социальной системы, причем такой системой может быть не только целый этнос, но и несколько регионов проживания той или иной языковой общности. Более того, можно сказать, что существуют индивидуальные социально-коммуникативные системы, служащие средством социально-речевой адаптации, например, человек может владеть разными формами существования одного языка или же несколькими языками. Эти формы существования языков или разные языки яв-

ляются компонентами его социально- коммуникативной системы, которая помогает языковой личности включаться в различные речевые ситуации.

К важнейшим условиям, характеризующим языковую ситуацию, относят реальные социально-исторические условия. «Сферы жизнедеятельности народа, их набор и характер могут меняться вследствие исторических и социальных процессов. Все это немедленно отражается на характере форм существования языка и приводит к изменениям в языковой ситуации» [2].

Языковая ситуация в Австрии является монолингвальной, так как государственным является один язык – немецкий.

Немецкий язык относится к языкам, которые в лингвистике принято называть полинациональными, то есть язык, имеющий несколько центров развития, в которых формируются так называемые национальные варианты с собственными нормами, собственными языковыми процессами и с равноправным статусом.

Полинациональный язык мы понимаем как «вариант языка, национально-негомогенный, национально-неидентичный язык, то есть язык, используемый двумя и более нациями в качестве национального языка, государственного языка, официального языка и др. [3]. Согласно данным «Словаря социолингвистических терминов», «Полинациональный язык представляет собой особые формы функционирования единого языка, формы адаптации литературного языка к условиям, потребностям и традициям нации, специфические черты полинационального языка проявляются в кодификации языка и образования собственной для каждого государства нормы, то есть национального варианта языка» [3].

## **2. Особенности формирования и развития австрийского национального варианта немецкого языка**

Если сравнивать истории возникновения национальных вариантов полинациональных языков, то можно выделить такую характерную особенность, что если национальные варианты английского, французского и испанского языков появились на литературных стандартах, которые были «вывезены» за пределы границ страны, то в истории формирования австрийского национального варианта немецкого языка необходимо учитывать, что в период с 14 по 16 вв. в языковой области немецкого языка существовали одновременно различные по территориальным особенностям варианты формировавшегося литературного языка.

Со временем образовались три основных надтерриториальных диалекта: северный (деловой язык Ганзы), восточнореднемецкий (das Geschäfts- und Verkehrssprache) и южнонемецкий (das Gemeine Deutsch). В формировании последнего большую роль сыграл австрийский элемент.

В начале 18 века наблюдается господство восточнореднемецкого типа, однако это не приводит к исчезновению австрийского элемента. Напротив, с ослаблением политических связей Австрии и Германии начинается новый этап в развитии австрийского варианта немецкого языка.

Этот процесс продолжается на протяжении всего 19 века, после образования Австрийской империи. В австрийский вариант проникают заимствования из итальянского, хорватского, чешского, сербского, словенского, венгерского и других языков

народов, входивших в состав империи. Предпринятые во время первой (1876 г.) и второй (1901 г.) орфографических конференций попытки нормирования правописания на основе верхненемецкого языка потерпели неудачу. Вместо этого в 1879 году типично австрийские письменные и устные обороты кодифицируются в единый список.

С 1920 года, после принятия Конституции Австрии, немецкий язык становится официальным государственным языком, однако не определяется как самостоятельный вариант.

В 1920-1930-е годы Австрия пережила глубокий политический и экономический кризис, и в марте 1938-го приняв ультиматум, предъявленный Берлином, превратилась в Ostmark – юго-восточную провинцию Германского рейха. Говорить о формировании новой национальной идентичности австрийцев можно лишь после 1955 г., когда был заключен Австрийский государственный договор. Именно после этого политического события австрийцы стали по-новому осознавать свою национальную идентичность и считать себя нацией, отличной от немцев.

Немаловажную роль в развитии австрийского варианта немецкого языка играет его нормирование и кодификация, которые были осуществлены в рамках «*Österreichisches Wörterbuch*» («Австрийского словаря»), первое издание которого вышло в 1951 г. Словарь содержит употребительную в Австрии лексику и предлагает орфографическую норму австрийского варианта. Так же большим достижением для австрийцев является «Список специфически австрийских слов и выражений, которые были внесены в Реестр Европейского Союза». Этот список состоит из 23 слов – названий блюд, овощей, фруктов, например: *Fisolen* (австр.) – *grüne Bohnen* (герм.), *Obers* (австр.) – *Sahne* (герм.), *Paradeiser* (австр.) – *Tomate* (герм.) [5]. Известный германист П. Велле утверждает, что «многие австрийские наименования являются более удачными, мотивированными, нежели соответствующие немецкие дублеты» [6, с. 23].

Структура австрийского национального варианта немецкого языка обладает всеми составными элементами: литературный язык, обиходно-разговорные формы, диалект. В основе лежат такие диалекты, как баварско-австрийские: среднеавстрийский, южноавстрийский и верхнеалеманнский диалект Форарльберга), над которыми располагаются городские диалекты и полудиалекты, в первую очередь венский диалект, всегда являвшийся своеобразной нормой и образующий определенную основу понятия австрийского варианта. В настоящее время венский диалект оказывает большое влияние на общество, являясь средством общения и неотъемлемой частью австрийской культуры, занимает престижное положение, оказывает влияние на все диалекты. Венский диалект – это основа австрийского разговорного языка. Значительное влияние венский диалект оказывает и на литературную норму. Такие слова, как, например, *der Schnürlregen* (нем. *der Dauerregen*), *der Haferlschuh* (нем. *der Sportschuh*), *der Hafner* (нем. *Töpfer, Offensetzer*), *der Fiaker* (нем. *Kutscher*), вошедшие в литературный язык, имеют диалектное происхождение.

Обиходно-разговорная форма (*österreichische Umgangssprache*), приближается по своей форме к литературному языку, но имеет специфические австрийские особенности в произношении, лексике и в выборе некоторых грамматических форм. Вершиной языковой парадигмы является литературный язык (*österreichisches Hochdeutsch*), австрийская норма немецкого литературного языка.

Австрийский вариант немецкого языка имеет лексические, грамматические, стилистические и фонетические особенности. Интересен тот факт, что Австрия при-

нимала участие в реформе правописания в 1996 году и изменения были включены в 41-е издание Австрийского словаря.

О статусе австрийского национального варианта немецкого языка все еще ведется полемика среди германистов, но большинство австрийских ученых считают, что австрийский вариант – это наддиалектная языковая форма.

Австрийский немецкий язык имеет некоторые различия в лексике, грамматике и фонетике, несмотря на то, что немецкий язык является официальным как в Германии, так и в Австрии.

Разговорный и официальный язык австрийцев существенно отличается от официального немецкого языка Германии. Диалекты Австрии во многом схожи с баварским диалектом Германии и швейцарским вариантом немецкого языка. В зависимости от речевой ситуации австрийцы используют как литературный язык (в СМИ, в общественных местах и учебных заведениях, с иностранцами), так и диалект (в неформальном общении). В орфографии присутствует небольшое расхождение в написании отдельных лексем.

Австрийский немецкий язык отличается лишь некоторыми выражениями и словами от языка в Германии, хотя и региональные различия там тоже заметны. Только 3 % австрийских слов являются подлинными «австрицизмами». В основном это немецкая лексика или южно-немецкая. Среди немцев Германии бытует мнение, что австрийский язык хуже, чем немецкий. Однако он и есть немецкий, но несколько другой. Например, в Австрии и Германии заметно различаются формы приветствия, что очень часто приводит к тому, что австриец неправильно понимает немца или же немец посчитает австрийца довольно странным. Австрийцы часто используют обращения и не считают это нелепым, в то время как в Германии обращения не используются. Например, в Австрии говорят «Guten Morgen, gnädige Frau», «Guten Morgen, Herr Professor», «Grüß Gott, Herr Lehrer», тогда как в Германии приветствие ограничивается собственно приветствием и обращением по фамилии – «Guten Morgen», «Guten Abend, Herr Müller».

У австрийцев свои названия блюд, продуктов питания, напитков, предметов быта, которые совсем не похожи на немецкие эквиваленты.

Австрийцы и немцы уверены и твердо убеждены, что именно они носители языка, который считается немецким. Оба народа очень обостренно и даже гордо реагируют на тонкие различия в их лексике, фонетике и стилистике. Отношение австрийцев к литературному немецкому языку неоднозначно. Лишь четверть австрийцев считает владение немецким литературным языком престижным.

В Австрии можно встретить местных жителей, которые используют «типично австрийские слова». Они обычно относятся к еде и напиткам: булочка у немца - Brötchen, а у австрийца - Semmel, варенье - Marmelade, - Konfitüre.

Кроме этого, существуют слова, которые обозначают блюда местной австрийской кухни. Всего в словарях австрийского национального варианта немецкого языка собрано 12-15 тысяч слов.

Австрийцы также полагают, что немецкий язык в Германии несколько грубее, чем немецкий язык в Австрии.

Предположительно, это происходит из-за того, что в австрийском варианте немецкого языка широко распространен звук [ɪ], который добавляет мелодичности языку, поэтому в Австрии часто слышна эта смягчающая буква в таких словах, как

например, Packerl, Hendl, Wurstel, Pfandel, Sackerl. А у немцев это было бы так: Pfand, Huhn, Würstchen, Packung, Sack.

Сохранение и утверждение отличительных национальных особенностей, важнейшей из которых является австрийский вариант немецкого языка, является перво-степенной задачей для австрийцев, отстаивающих свою национальную идентичность. Этому в большой степени способствует и языковая политика государства. Можно понять национальные чувства австрийцев, в их желании быть единственными в своем роде. Каждый народ имеет собственное представление о культуре речи.

### ВЫВОДЫ

Таким образом, на формирование, становление и современное бытование австрийского национального варианта немецкого языка повлиял и продолжает оказывать влияние ряд факторов: языковая и внеязыковая ситуация в период становления и позже, рост национального самосознания и, как следствие, интерес к собственному языку, кодификация и нормирование особенностей, присущих австрийскому национальному варианту, языковая политика государства.

### Список литературы

1. Вайсбергер И. Л. Родной язык и формирование духа / И. Л. Вайсбергер. – М. : Изд-во МГУ, 1993. – С. 97 – 102.
2. Домашнев А. И. Современный немецкий язык в его национальных вариантах: Учебн. пособие. – М. : Ленинград «НАУКА», 1983. – 232 с.
3. Словарь социолингвистических терминов // Под ред. В. Ю. Михальченко. – М., 2006.
4. Муравлева Н. В. Национально-культурное своеобразие немецкой лексики в Австрии / Н. В. Муравлева // Иностранные языки в школе. – М. – № 1. – С. 89 – 93.
5. EU-Liste der „spezifisch österreichischen Ausdrücke»[Электронный ресурс] : (Protokoll Nr. 10 „Über die Verwendung spezifisch österreichischer Ausdrücke der deutschen Sprache im Rahmen der Europäischen Union»). – Режим доступа: <http://members.chello.at/heinz.pohl/EU-Liste.htm> (дата обращения 01.03.2016).
6. Wehle P. Sprechen sie Wienerisch? Von Adaxl bis Zwutschkerl / P. Wehle. – Wien : Carl Ueberreuter, 1980. – 312 S.

### LANGUAGE SITUATION IN AUSTRIA

*Vorontsova N. K.*

*Foreign Philology Institute, Taurida Academy, V. I. Vernadsky Crimean Federal University,  
Simferopol, Crimea, Russian Federation  
E-mail: n\_vorontsova@mail.ua*

The paper analyzes the language situation in Austria in view of social and historical conditions prevailing in that country. The paper investigates the formation and development of Austrian German and its current status. We consider factors such as the growth of national consciousness, the codification and standardization of features inherent in Austrian German, the language policy of the state. Particular attention is given to the Viennese dialect and its fundamental role in the formation of the Austrian national variant of the German language.

The most important conditions that characterize the language situation include the real socio-historical conditions. Spheres of life of the people, and their set and character may change as a result of historical and social processes. All this is immediately reflected on the nature of the forms of language existence and leads to changes in the language situation.

The language situation in Austria is monolingual, because a single language – German – is used in the state. The German language refers to the polynational languages, namely it is a language, that has several development centers, which formed the so-called national variants with their own rules, their own language and processes with equal status. Comparing the history of the national variants of polynational languages, we can see, that national variants of English, French and Spanish have appeared on the literary standards, which have been “exported” outside the borders of the country, and speaking about the German Austrian, we must take into account that in the period from the 14th to the 16th century in the language area of the German language, there were several simultaneously developing variants, which had different geographical features. Inside the southgerman type of literary language Austrian element played a prominent role throughout the process of its formation. A new stage in the history of the literary language in Austria begins in the 19th century when the Austrian Empire was created.

In 1879, a typical Austrian written and oral phrases were codified into a single list. In 1920, with the adoption of the Constitution of Austria, German became the official state language along with minority languages, but was not defined as a separate variant.

An important role in the development of Austrian German plays its normalization and codification, which were implemented in the framework of “Österreichisches Wörterbuch” (“Austrian dictionary”), the first edition of which was published in 1951.

Austrian national variant of the German language has its own social and functional structure, and has all the constituent elements (literary language – colloquial form of the language - the dialect). Viennese dialect is the basis of Austrian national version of the modern German language and has a great impact on society, as a communication tool and an integral part of Austrian culture. Austrian language differs in vocabulary, grammatical features, style, and pronunciation. Colloquial and official language of the Austrians is significantly different from the official German language in Germany. It is close to Bavarian dialect and German in Switzerland. The Austrians speak literary language and dialect. They speak Hochdeutsch only in the «official» situations: in the media, in public places and educational institutions. Only 3% of Austrian words are true Austrian. The main part is German vocabulary or South-German. Austrians and Germans confidently and firmly believe that they are native speakers, which is considered to be German. The attitude of the Austrians to the literary German language is ambiguous. According to a survey conducted by the Public Opinion Research Institute, the question is whether the ownership of the prestigious literary German language, a positive response, only a quarter of Austrians answered the question positive if literary German language skills are prestigious for them. Saving and approval of the distinctive national characteristics in Austria is an important task of the Austrian people, defending their national character. The important role in that process also plays the language policy of the state.

**Keywords:** language situation, polynational language, national variant, language policy, codification and standardization, dialect.